

Annales des sujets d'examens
Année universitaire
2013/2014

Master Études
Slaves

**Masters et Concours
UFR langues et civilisations**





Université
BORDEAUX
MONTAIGNE

UFR Langues et Civilisations

Annales de sujets d'examens

Ces annales sont faites pour aider les étudiants dans leur préparation des examens.

Elles sont constituées de sujets d'examens donnés au cours de l'année universitaire 2013/2014.

Les sujets sont classés par année, semestre, UE puis session
Vous trouverez donc à la suite tous les sujets pour une même UE.

Les sujets d'examens sont consultables sur place à la bibliothèque sous forme imprimée ou bien en ligne, dans les fiches de l'offre de formation :
www.u-bordeaux-montaigne.fr

Master Etudes

Slaves

M3KK1M1EC – EDITION ET INTERPRETATION DES TEXTES

Nature de l'épreuve : commentaire de texte ou dissertation en français

Durée de l'épreuve : 4 h

Un sujet au choix

Documents non autorisés

Sujet 1 : commentaire de texte en français

Faites le commentaire en français du texte suivant, extrait de

G. Špet, *Estetičeskie Fragmenty*, in G.G. Špet, *Sočinenija*, Moskva, Pravda, 1989, pp. 345-474

Г.Г. Шпет, Эстетические фрагменты, II. Своевременные напоминания. Структура слова *in usum aestheticae*.

I.I.a., p. 381-382 (Moscou, 1989).

Что такое "одно" слово или "отдельное" слово, определяется контекстом. В зависимости от цели, из данного контекста как отдельное слово может быть выделен то один, то другой звуковой комплекс. В новое время графическое изображение и выделение в отдельное слово звукового комплекса устанавливается произвольно - по большей части по соображениям удобства и потребностей грамматической морфологии. "Ход" есть отдельное слово, также "пароход", также "белыйпароход", также "большойбелыйпароход", также "явижубольшойбелыйпароход" и т. д. Синтаксически "связь слов" есть также слово, следовательно, речь, книга, литература, язык всего мира, вся культура - слово. В метафизическом аспекте ничто не мешает и космическую вселенную рассматривать как слово. Везде существенные отношения и типические формы в структуре слова - одни.

Графически слово может изображаться сложной и простой системой знаков. Пиктография и графмография имеют свою историю. Графический знак всегда может быть заменен звуковым. Даже такой графический знак, как свободный промежуток между двумя написанными, нарисованными или напечатанными "словами" - "пробел", - может быть заменен звуковым комплексом или звуковой паузой, которые могут принять на себя любую функцию знака, в том числе и слова, т. е. осмысленного, со значением знака. Теория слова как знака есть задача формальной онтологии, или учения о предмете, в отделе *семиотики*.

р. 381 (М. 1989) Слово может выполнять функции любого другого знака, и любой знак может выполнять функции слова. Любое чувственное восприятие любой пространственной и временной формы, любого объема и любой длительности *может* рассматриваться как знак и, следовательно, как осмысленный знак, как слово. Как бы ни были разнообразны суппозиции "слова", специфическое определение его включает отношение к смыслу.

Sujet 2 : *Enjeux politiques, sociaux et artistiques du cinéma en Russie soviétique de 1957 à 1991. Dissertation en français.*

Enfance et jeunesse dans le cinéma soviétique (1957-1991).

M3KK1M1EC – EDITION ET INTERPRETATION DES TEXTES

Nature de l'épreuve : Commentaire de texte ou dissertation en français

Durée de l'épreuve : 4 h

Un sujet au choix

Documents non autorisés

Sujet 1 : commentaire de texte en français

Faites le commentaire en français du texte suivant, extrait de

G. Špet, *Estetičeskie Fragmenty*, in G.G. Špet, *Sočinenija*, Moskva, Pravda, 1989, pp. 345-474

Г.Г. Шпет, Эстетические фрагменты, II. *Своевременные напоминания. Структура слова in usum aestheticae*.

И.И.В., p. 385-386 (Moscou, 1989).

Осложненный случай, когда N *скрывает* свое душевное состояние ("волнение"), подавляет, маскирует, имитирует другое, когда N "играет" (как актер) или обманывает, такой случай вызывает восприятие, различающее или неразличающее, в самом же симпатическом и интеллектуальном понимании, игру и обман от того, что переживает N "на самом деле". Получается интересная своего рода суппозиция, но не в сфере интеллектуальной, когда мы имеем дело с словом о слове, с высказыванием, сообщением, смысл которых относится к слову, а, в параллель интеллектуальной сфере, в сфере эмоциональной. Здесь не "значение" налезает на "значение", а "со-значение" - на "со-значение", синекдоха (не в смысле риторического тропа, а в буквальном значении слова) на синекдоху. Можно сопоставить это явление также с настилением символического, иносказательного вообще смысла или смыслов на буквальный - своего рода эмоциональный, resp. *экспрессивный символизм*, которого иллюстрацией, например, может служить условность сценической экспрессии. Такой случай весьма интересен, в особенности еще и потому, что есть один из случаев перебоев естественного и искусственного, "природы" и "искусства". Он очень важен, следовательно, при анализе эстетического сознания, но не составляет *принципиально* нового момента в структуре слова.

Возможно также "осложнение" другого типа: N сообщает о своем собственном эмоциональном состоянии - особенно об эмоциональном состоянии, сопровождающем высказывание, тогда его состояние воспринимается (а) как смысл или значение его слова, по пониманию, и как (b) со-значение, по симпатическому пониманию [...].

Возможны еще более запутанные и занятные осложнения и переплетения. Нужно тем не менее всегда тщательно различать предметную природу фундирующего грунта от фундируемых наслоений, природу слова как выражения объективного смысла, мысли, как сообщения того, что в нем выполняет его прямое "назначение". [...] Как чумы или глупости надо поэтому бояться и остерегаться в особенности теорий, похваляющихся "объяснить" одно из другого, "происхождение" смысла разумного слова из бессмысленного вопля, "происхождение" понимания и разума из перепуганного дрожания и ослабленной судороги протоантропоса. Такое "объяснение" есть только занавешение срамной картинки голого неведения.

Sujet 2 : *Enjeux politiques, sociaux et artistiques du cinéma en Russie soviétique de 1957 à 1991.* Dissertation en français.

« Peut-on parler de *Nouvelle Vague* pour le cinéma soviétique ? » Vous répondrez à cette question en justifiant votre point de vue par des exemples concrets de films relatifs à la période étudiée.

Nature de l'épreuve : Traduction en français

Durée de l'épreuve : 2 h

Un sujet au choix

Documents non autorisés

Sujet 1 :

Traduire en français le texte suivant, en utilisant si nécessaire des notes de bas de page (notes du traducteur : NdT) pour exposer certains problèmes ou justifier certains choix de traduction.

Extrait de :

G. Špet, *Estetičeskie Fragmenty*, in G.G. Špet, *Sočinenija*, Moskva, Pravda, 1989, pp. 345-474

Г.Г. Шпет, Эстетические фрагменты, II. Своевременные напоминания. Структура слова in *usum aestheticae*. II.3.B., p. 398-399 :

Вывод из всего сказанного короткий: *чистый* предмет, как предмет мыслимый, будучи рассматриваем вне словесной формы своей данности, *есть абстракция*. Конкретно он дан нам только в словесной логической форме. Разумеется, это не мешает устанавливать конкретные отношения, так сказать, внутри формальных онтических образований как членов целого, подобно тому, как ничто не мешает рассматривать как конкретные формообразования геологическое строение земли и после того, как мы отвлекаемся от ее флоры и фауны. Земля без ее флоры и фауны есть отвлеченная земля по своему *бытию*, но для рассмотрения она конкретная связь конкретных членов. Чистый предмет - член в структуре слова. Вынутый из слова, он - часть целого и постольку сохраняет конкретность, но своей жизни вне слова он не имеет, и постольку он - отвлеченность.

Беря "предмет" в структуре слова, мы признаем в нем форму и формообразующее начало того вещественного содержания, которое N называет, именует. Наименованием это же содержание оформляется с другой стороны, фонетической, сигнификационной. Оно вкладывается в рамки определенной морфемы. Из этого следует то, что явно и само по себе. Между формами онтическими (вместе с оформленным содержанием) и между формами морфологическими (с их содержанием, которое то же, что и у онтических форм) вклинивается *как система отношений между ними* сплетение новых форм, именно форм *логических*. В понимании того, что говорит N, на них теперь и сосредоточивается умственное наше напряжение. В эти новые формы для нас теперь целиком и переливается все содержание того, что сообщает N, и мы следим - "замечаем", где-то на втором плане сознания отмечаем - за колебаниями морфем и онтических форм лишь постольку, поскольку перемены в них модифицируют логические формы самого смысла. Когда мы вновь переносим на них удар внимания, или они сами вынуждают нас к тому своей "неожиданной неправильностью", гротескностью, уродством или, наоборот, неожиданно чарующей прелестью, мы теряем равновесие "понимания", и смысл как такой ускользает от нас.

Sujet 2 : Adapter en français les dialogues du film de Vassili Choukchine *Живёт такой парень*.
 Vous rédigerez sur une copie séparée en veillant à numérotter les répliques.

| | | |
|----|----------------|---|
| 1 | Колокольников | -Ну как здесь с населением, ничего? |
| 2 | Парень в клубе | Ничего. |
| 3 | Колокольников | - А ты, например, чего такой кислый? |
| 4 | Парень в клубе | -Ты кто такой, чтобы допросы устраивать? |
| 5 | Колокольников | А я ваш новый прокурор, порядки приехал наводить. |
| 6 | Колокольников | Чего не танцуешь? |
| 7 | Колокольников | -Друг, что за дивчина? |
| 8 | Парень в клубе | - Да отвяжись ты! |
| 9 | Настя | -Слушай, когда ты мне книжку принесешь? |
| 10 | Подруга | -Ты знаешь, я Сережке дала ее почитать, а он еще отдал кому-то. |
| 11 | Настя | Не забудь |
| 12 | Колокольников | Предлагаю на тур фокса |
| 13 | Настя | Откуда ты такой? |
| 14 | Колокольников | Из Москвы |
| 15 | Настя | Там у вас все такие? |
| 16 | Колокольников | Какие? |
| 17 | Настя | -Такие, такие воображалы. |
| 18 | Колокольников | Ваша серость меня немножко удивляет. |

| | | |
|--------|---------------|---|
| 1 9 | Настя | Ой-Ой-Ой |
| 2 0 | Колокольников | Но Вы мне нравитесь |
| 2 1 | Настя | Да? |
| 2 2 | Колокольников | Я такой идеал давно искал. |
| 2 3 | Настя | -Быстрый ты! |
| 2 4 | Колокольников | Я на полном серьезе. |
| 2 5 | | Ну и что? |
| 2 6 | | Я вас провожаю сегодня до хаты |
| 2 7 | | -Если у Вас нет, конечно, какого-нибудь хахаля. |
| 2 8 | | Ну Так как? Договорились? |
| 2 9 | Колокольников | Так я вас провожаю сегодня до хаты? |
| 3 0 | Настя | -Спасибо, но в этом я не нуждаюсь. |
| 3 1 | Колокольников | Поговорим как джентльмены |
| 3 2 | | -Чего, братцы, носы повесили? |
| 3 3 | Парень | - Слушай, тебе не кажется, что ты здесь развел слишком бурную деятельность? |
| 3 4 | Колокольников | -Нет, не кажется. |
| 3 5 | Парень | А нам кажется. |

| | | |
|--------|----------------|---|
| 3 6 | Колокольников | -Креститься надо, если кажется. |
| 3 7 | Парень | Да? Пойдем выйдем. |
| 3 8 | Директор клуба | -Сколько раз можно говорить, чтобы курили в коридоре? |
| 3 9 | | А ну-ка давай...Давай, давай! |
| 4 0 | Парень | -Ну так, пойдем выйдем? |
| 4 1 | Колокольников | Не могу. |
| 4 2 | Парень | Почему? |
| 4 3 | Колокольников | Так ведь накостыляете сейчас ни за что. |
| 4 4 | Парень | Догадливый.. |
| 4 5 | Колокольников | Зря вы братцы надулись |
| 4 6 | Колокольников | Что я вам плохого сделал? |
| 4 7 | Парень | А, так он в Настю влюбился.. |
| 4 8 | Колокольников | А кто она такая? Книжки читать любит? |
| 4 9 | | А, библиотекарьша... А это ее хахаль, да? |
| 5 0 | Парень | Опоздал ты. |
| 5 1 | Колокольников | Я таких интеллигентов одной левой делаю. |

| | | |
|---|--------|--|
| 5 | | |
| 2 | | - Я очень извиняюсь, братцы. В чем дело? |
| | | |
| 5 | | |
| 3 | Парень | -Да ладно пойдем, пойдем на крыльцо |
| | | |